

Palabras preliminares

MATILDE ROVIRA

Editorial Atenea - Centro de Lingüística Aplicada

Buenas tardes,

En este entorno inusual, pero que ya se está convirtiendo en costumbre, nos reunimos virtualmente para presentar la primera traducción al castellano del *Libro de la Contemplación en Dios*, ya obra completa, que, quizás por ser la más extensa obra de Ramon Llull, aún no había sido traducida al castellano, ni a casi ninguna otra lengua (quizás sólo al francés) por lo que pasa a ser la única edición en una lengua española, disponible en librerías al no haber en este momento otra edición completa. Un hito editorial al que nos gusta acogernos.

Tampoco está disponible en lengua catalana, sólo en Bibliotecas o entre muy cotizados libros antiguos, según explican las Introducciones de los 3 vols. realizadas por la Prof^a Júlia Butinyà. Porque hasta ahora no había edición disponible, sólo un anuncio bibliográfico del primer libro, y un resumen en edición digital, cuando se presentó en el *Cercle Catalá* de Madrid el primer volumen con los libros primero y segundo, completos, en abril de 2019.

Desde entonces, pandemia mediando, esta magna obra de edición y traducción se ha completado en sus cinco libros, y se ha podido llevar a cabo y salir a la luz precisamente gracias a la Prof^a Butinyà, a su entusiasmo filológico en toda la extensión de la palabra *filo-lógico*, que le hizo localizar y entusiasmar a varios traductores, teniendo muy en cuenta que el original iba a ser principalmente sobre el escrito en latín, y bajo la sospecha de que ya era una traducción de un quimérico original en árabe. Detalles bibliográficos que nos cuenta Butinyà en sus introducciones.

Por eso, en el origen del trabajo, empezó por incorporar a su *equipet* a dos especialistas en lengua latina, Carmen Teresa Pabón de Acuña, traductora y literata, y Matilde Conde de Salazar, bibliógrafa, contando al tiempo con otra bilingüe catalano-castellana y profesora de español de amplia trayectoria, a la que conocía de muchos años de bilingüismo la Prof^a Butinyà, María Lluïsa Ordoñez Llanos: los cuatro puntales de la traducción de todos los libros con la Coordinadora Butinyà, y a los que fue incorporando sabiamente varios traductores, citando su aportación con datos exactos en las correspondientes introducciones, volumen a volumen.

Equipet, por tanto, que inevitablemente fue creciendo y a algunos ya tuvimos ocasión de escucharlos en julio pasado, en el marco virtual de la Seu

Universit ria de la Universitat d'Alacant, cerrando el *Simposi* Internacional, que tenía el sugerente título de *Delits prohibits*, y que se celebró también bajo la organización de IVITRA¹, donde desple  casi todas sus relaciones internacionales para evidenciar la actualidad de la literatura catalana medieval, en un *Simposi*, coordinado por Jordi Antol , de la Universitat d'Alacant, actuando de *Secretari* Vicent Escart , de la Universitat de València, como Rafael Roca, y el director de IVITRA, Vicent Martines, de la Universitat d'Alacant; *Simposi* que, desde entonces, qued  visible en nuestra www.editateneu.com, donde se mantiene para que puedan conocer al amplio elenco de profesores visitantes, y sus especializadas intervenciones, en formato ya audiovisual en remoto y diferido, formato que parece que ha venido para quedarse. En el último acto all  se hizo la primera presentación de la obra completa, aunque sólo con la participación de los traductores que estuvieron disponibles.

Ahora, por medio de la aplicación Zoom —que nos proporciona la Universidad de Porto— podemos escuchar a todos, según se puede seguir en el programa recibido², comenzando a continuación por la escritora Rosa Planas, a la que invit  Butinyà porque sabía que ya había traducido un capítulo singular de la obra, el 354, de la Distinción XL y última, con el aleccionador episodio de las tres doncellas... dato que facilitamos por si quieren localizarlo en el tercer volumen.

Seguir  el mallorquín Antonio Ortega Villoslada, de la UNED, quien trajo varios interesantes capítulos para el II volumen lo que también se puede leer en la Introducción de quien hoy cerrar  el acto, la coordinadora y artífice de esta gran traducción, la Prof  Butinyà, que hoy nos va a dar su idea de lo que va a significar esta magna traducción en el momento actual, dado que, del cometido de cada traductor, con detalles muy concretos de su participación en las distintas etapas de la traducción, ya nos deja constancia en las introducciones magistrales de los tres volúmenes.

Los datos de los traductores también quedan reseñados por nosotros en las solapas de cada volumen, según su participación. El 22 de abril, pasado mañana, abrirá como traductor, el Prof. complutense Joan Miquel Ribera, seguido de los ya citados traductores María Llu sa Ordóñez, Matilde Conde y el aquí anfitrión, traductor José Higuera, con amplia participación en el tercer volumen.

A continuación, y como corresponde al patrocinador, nos hablar  el Prof. Vicent Martines, director de IVITRA, este Institut virtual Internacional de Traducción de la Universitat d'Alacant, un *Institut* existente desde hace años y que consideramos ahora premonitorio de las nuevas formas para evidenciar la Investigación, dentro de su reflexión de hoy, y de siempre, bajo el título «Ramon Llull, lengua rom nica y primeros humanistas en el paso del siglo XIII al XIV». Vicent Martines, además, fue el proponente y patrocinador, en una fructífera velada junto a Júlia Butinyà en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, de esta magna edición de la primera traducción al castellano del *Libro de contempla-*

¹ <http://www.ivitra.ua.es/>

² https://sigarra.up.pt/flup/pt/noticias_geral.ver_noticia?P_NR=120363

ción en Dios, de Ramon Llull, edición que nadie se había atrevido a emprender, hasta que Vicent Martines ofreció el impulso necesario de IVITRA a la ya muy reconocida traductora Prof^a Butinyà que, entre otras traducciones, ha realizado para nuestra editorial *Lo somni*, de Bernat Metge, base para la traducción portuguesa de Ricardo da Costa.

Posteriormente Butinyà había realizado también la preciosa y peculiar edición, con su nueva traducción entre otras muy señeras, del *Libro de la Orden de caballería*, y otras cuatro obras, nada menos que las breves pero significativas el *Cant de Ramon*, *El desconhort*, el *Liber Natalis*, y el *Phantasticus*, que han podido ser leídas en castellano también gracias a la traducción, dirección y coordinación de Júlia Butinyà. De todas ellas pueden tener los datos necesarios en nuestra www.editatenea.com, en ediciones bilingües catalán/español o catalán/portugués o sólo castellano o sólo portugués, y donde también pueden consultar el contenido temático del *Libro de contemplación en Dios*, con la muestra de las 365 Rúbricas, libro a libro.

Muchas gracias por su interés y atención.

